

КОГНИТИВНО-КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВАНИЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЗНАЧЕНИЙ "FRIENDSHIP" И "COMPETITION" В РОССИЙСКИХ И ЗАРУБЕЖНЫХ ПОСОБИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

О. Д. Вишнякова

*Московский
государственный
университет имени
М.В. Ломоносова*

*e-mail:
ol-vish@mail.ru*

Изучение ключевых культурных концептов и особенностей их вербальной репрезентации позволяет глубже проникнуть в культурную специфику каждого социума. Данная проблема лежит в области межкультурной коммуникации и ее преподавания. В этой связи возникает вопрос транслируемости концептуальных содержаний из одной лингвокультуры в другую.

Ключевые слова: вербальная репрезентация, когнитивный, концептуальный, лингвокультурный, американский, пособия по английскому языку.

Как известно, познавательная деятельность человека обусловлена его возможностями ориентироваться в мире, т.е. способностью различать и отождествлять объекты действительности. Концепты, служащие для осуществления операций подобного рода, могут быть выражены как на вербальном уровне, так и на уровне собственно ментальных репрезентаций (схемы, картины, образы, планы). Центральное место в когнитивной деятельности занимают процессы концептуализации и категоризации. Исследователи указывают, что как концептуализация, так и категоризация представляют собой виды классификационной деятельности, различающиеся по своему конечному результату и цели. Процесс концептуализации направлен на выделение минимальных содержательных единиц человеческого опыта, структур знания, в то время как процесс категоризации — на объединение сходных или тождественных единиц в более крупные разряды, категории [5, с. 93]. По определению Н. Н. Болдырева, «концептуализация - это осмысление поступающей информации, мысленное конструирование предметов и явлений, которое приводит к образованию определенных представлений о мире в виде концептов (т.е. фиксированных в сознании человека смыслов). Основная часть этих концептов закрепляется в языке значениями конкретных слов, что обеспечивает хранение полученных знаний и их передачу от человека к человеку и от поколения к поколению» [2, с. 22]. Система знаний о мире состоит из концептов разного уровня сложности и абстракции, сформированных различными способами.

Характеризуя наиболее значимые направления концептуального анализа, Е. С. Кубрякова выделяет целый ряд наиболее известных и получивших научное признание исследований, посвященных изучению природы и особенностей репрезентации концептов на основе различных методологических принципов [4, с. 8 - 9]. Так, например, согласно логико-философской концепции Р. И. Павилёниса, концепты рассматриваются как смыслы, имеющие перспективу реализации в языке. Р. И. Павилёнис указывает на возможное существование доязыкового этапа познавательного опыта человека, отмечая, что еще до знакомства с языком человек в определенной степени знакомится с миром, познает его. Благодаря каналу чувственного восприятия человек располагает определенной информацией об окружающей действительности и о самом себе, различает и отождествляет объекты своего познания. Исследователь подчеркивает, что усвоение любой новой информации о мире осуществляется каждым индивидом на базе тех сведений, которыми он уже располагает. Образующаяся таким образом система информации о мире понимается как конструируемая индивидом концептуальная система, т. е. система определенных представлений человека о мире [9].

Известно, что концепт, имеющий гибкую и многослойную структуру, далеко не всегда реализуется в своем языковом воплощении. Этот факт подтверждается, например, положением о том, что сама структура концепта предполагает многообразие и гибкость

его репрезентативных характеристик. По мнению Ю. С. Степанова, исследование концепта осуществимо «лишь до определенной черты, за которой лежит некая духовная реальность, которая не описывается, а переживается» [13, с. 76]. Вместе с тем, следует подчеркнуть тот факт, что возможность экспликации концепта посредством естественного человеческого языка представляет собой наиболее адекватный способ репрезентации его содержания, поскольку именно язык выступает основным средством коммуникации и передачи информации в обществе.

Исследователи подчеркивают факт взаимосвязи, взаимопроникновения и взаимодействия культурной и языковой картин мира [14, с. 54], определяя последнюю как исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённую в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устроения мира, концептуализации действительности.

В основе типологической дифференциации концептов может лежать их способность к транслируемому™, т.е. возможности перехода в процессе общения от одного индивида к другому, от одной культуры - к другой [7], - что является исключительно важным для данного исследования. Отметим также, что учитывая фактор дифференциации в процессе воплощения того или иного универсального феномена в зависимости от специфики того или другого национально-культурного сообщества - представителя многообразного англоязычного социума, в данной статье мы останавливаемся лишь на одном из репрезентантов этого конгломерата - американском лингвокультурном социуме.

В целях рассмотрения концепта FRIENDSHIP обратимся к наиболее авторитетным лексикографическим источникам - современным словарям английского языка. Большинство словарей, как и следовало предполагать, сосредоточивает свое внимание на существительном FRIEND, что полностью соответствует специфике отражения действительности в современном английском языке: абстрактное имя существительное FRIENDSHIP (как репрезентант ядерного компонента рассматриваемого концептуального поля) представляет собой производную структуру от имени субъекта.

"Longman Dictionary of the English Language and Culture" [17], используемый нами в качестве основного источника, шдержит следующие определения и иллюстративные примеры реализации единицы FRIEND: "1. a person who shares the same feelings of natural liking and understanding, the same interests etc but is not a member of the same family: *Bill and Ben are friends. 'Bill is my friend', said Ben Bill is friends with (= has a friendship with) Ben. The children are good friends (= like each other very much). Although Peter is a close friend, David is my best (= closest) friend. Mary is a friend of mine (= one of my friends). She's an old friend of mine (= one of my friends) - we've known each other for sixteen years. 'There's your friend John'. 'He's no friend of mine; I don't like him at all'. 'I wish your children wouldn't quarrel all the time. Can't you be friends?'*;

2. (of, to) a helper; supporter; advisor; person showing kindness and understanding: *That rich lady is a friend of the arts; she provides money for concerts in the town. Our doctor's been a good friend to us; he's always helped us when we've needed him. He says he's no friend of the government. He didn't get the post on his own abilities; he had friends in high places (people in a position to influence others to help him)/ (fig.) Bright light is the painter's best friend;*

3. someone who is not an enemy; a person from whom there's nothing to fear:

'Who goes there? Friend or foe?' was the question asked by the soldier on guard duty in former times. They told the escaped prisoner: 'Don't worry, you are among friends - we won't tell the police about you';

4. a person who is being addressed or spoken of politely in a public: *Friend, we have met here tonight to talk over a very serious matter. In court, lawyers speak of each other as 'My learned friend';*

5. a stranger noticed for some reason, usually with amusement or displeasure: *Our friend with the loud voice is here again!*

Сосредотачивая свое внимание в первую очередь на реализации анализируемых единиц в американском варианте английского языка, отметим, например, такое культуроспецифическое для американского социума значение единицы "Friend", как "a member of the Christian group called the Society of Friends (Quakers)": "Quakers have no priests or organized religious ceremonies, and often spend their religious services (called 'meetings') in si-

lence. Quakers oppose violence and war and active in helping people and in education". В лингвострановедческом словаре «Американа» мы находим следующие пояснения на данную тему: «Friends // «Друзья» \\ Квакеры, христианская религиозная организация, основанная в 1652 году англичанином Дж. Фоксом; имеет свои отделения в 50 странах мира. В основе религиозной доктрины квакеров лежит вера в божественное начало, заложенное в каждом человеке. В 1681 году английский квакер У. Пенн, приобретя земли в колониях Восточный Джерси и Пенсильвания, основал на них первые поселения квакеров на американской земле» [1, с. 347].

Являясь универсальным явлением в человеческой жизни вообще, FRIENDSHIP как понятие универсально с точки зрения совокупности своих существенных. Языковые интерпретации данного понятия позволяют выявить многогранность и многокомпонентность данного концепта. Ядерный компонент данного концепта на вербальном уровне может быть выражен и эксплицирован следующим образом:

FRIENDSHIP - 1. the condition of sharing a friendly relationship; the feeling and behavior that exists between friends: *Real friendship is more valuable than money* 2. a particular example or period of this: *He finds it difficult to form lasting / close friendships.*

Наиболее активно используемые в процессе вербальной репрезентации концепта FRIENDSHIP языковые единицы фиксируются на таких смысловых составляющих, как Amity, Sociality, Brotherhood, Likeness, Love, Support, Introduction. Очевидно, что для американского социума, в котором FRIENDSHIP также обладает особой культурной спецификой, могут быть выделены лишь определенные соответствующие значения данного концепта. Так, например, наиболее значимым с регулятивной точки зрения представляется значение Amity, соответствующее общей характеристике взаимоотношений американцев между собой.

В этой связи также следует упомянуть о разговорной единице 'FRIENDLIE', вошедшей в употребление во время Вьетнамской войны (1964-1973) по отношению к вьетнамцу, дружественно относящемуся к американской армии, сотрудничающему с ней. В этом случае очевидна реализация значения «acting or ready to act as a friend».

Рассмотрение даже сравнительно небольшой части исследовательского материала позволяет прийти к выводу о том, что реализация концепта в американском социуме обусловлена в первую очередь смысловым становлением таких значений, как «Amity», «Support», «Sociality», «Likeness», «Introduction» а также «Brotherhood» в узко специальной ситуации, связанной с деятельностью религиозной общины квакеров. Способы вербальной репрезентации данного концепта в значительной степени характеризуются спецификой реализации его ядерного компонента и соответствующих лексических единиц (friendship, friend, friendly, friendliness), а также целого ряда фразеологизмов и прецедентных феноменов.

Следует особо подчеркнуть тот факт, что проявлением психологической идентичности нации является способ взаимодействия с другими людьми. Культуры различаются по удельному весу в них Дух сотрудничества (совместной деятельности для достижения цели) и соревнования (состязания в процессе достижения одной и той же цели) как двух форм человеческого взаимодействия, находящий выражение в смысловой структуре концепта COMPETITION.

Например, в актуальном и содержащем оригинальный фактический материал исследовании О. А. Леонтович отмечается, что американский индивидуализм традиционно связывают с настроением на конкуренцию и соревновательность [6; 10]. В американской культуре принято двигаться вперед и вверх по служебной лестнице в большей степени через конкуренцию, нежели через сотрудничество с другими. Американский кумир — человек, который сделал сам себя (так, наряду с ключевой единицей американской лингвокультуры self-made man, эквивалента в русском языке не имеет и широко распространенная единица achiever).

Обратимся к словарному материалу и рассмотрим, как определяется и иллюстрируется единица COMPETITION в лексикографических источниках:

1) test of strength, skill, ability etc: to go in for/ enter a competition; a crossword competition; a competition to find a designer for the new airport building;

2) (with, between, for) the act of competing; the struggle between several people or groups to win something or gain an advantage; RIVALRY: there was intense / keen / fierce competition between the journalists to get the story.

He was in competition with some world-class runners, so he did well to win the race. The two products / companies are in direct competition (= are / produce similar products at similar prices) / They believe that competition in business benefits the consumer;

3) the (other) competitors: Anyone wanting to enter the computer business faces tough competition. It's important in business to keep the careful watch on the competition. They had to keep their prices low because of foreign competition.

Отметим также тот факт, что с точки зрения своего когнитивно-концептуального статуса, рассматриваемый концепт в ряде случаев приобретает свойства понятия, формируясь в логически упорядоченную структуру с более узким значением, что позволяет включить его репрезентанты в разряд терминологических или функционально близких к ним единиц. Так, например, словосочетание «Competitive trader» (конкурирующий торговец) употребляется по отношению к члену Нью-Йоркской фондовой биржи (New York Stock Exchange), который полностью или частично торгует за свой счет.

Как видно из приведенных примеров, одной из наиболее частотных лингвистических единиц, репрезентирующих концепт COMPETITION, является единица «RIVALRY». Обратимся к словарному материалу и рассмотрим ее дефиниционные и функциональные особенности.

RIVALRY - (with, between) competition, a case of being rivals: There was a friendly rivalry between the two women. There was fierce / intense rivalry between the two companies to get the contract.

В области данного концептуального поля находится и единица «RIVAL», обозначающая субъект. Как известно, для английского языка референциальная связанность содержания высказывания в большей степени ориентирована на субъект, чем на сам процесс (деятельность) или состояние.

RIVAL - a person, group or organization with whom one competes: *Who will be his main rival in the presidential election? Bob and I were friendly rivals for the job / rivals in love. These two companies are arch-rivals (= very great rivals) in the computer industry. She left her job and went to work for a rival company. / a clash between rival football supporters.* В американском варианте английского языка глагол «TO RIVAL» употребляется в значении «to equal, be as good as or reach the same standard as». Например: *Ships can't rival aircraft for speed. As a tourist center it rivals anywhere in Europe.* В этой же содержательной области находится отрицательная реализация «UNRIVALED» (better than any other; extremely good), употребляющаяся в следующих контекстах: *An unrivaled knowledge of Chinese art; As a war photographer he is unrivaled.* Таким образом, концептуальное поле COMPETITION представлено в английском языке лексическими единицами «COMPETITION», «RIVALRY» и однокоренными образованиями. В американском лингвокультурном социуме данный концепт разворачивается также на уровне ассоциативных связей с концептами INDIVIDUALISM, SUCCESS, OPTIMISM.

Важным для нашего исследования является тот факт, что в целом ряде случаев наблюдается взаимодействие концептуальных сущностей FRIENDSHIP и COMPETITION (RIVALRY). Например: *There was a friendly rivalry between the two women. Bob and I were friendly rivals for the job.* В этой связи следует отметить, что в приведенных словосочетаниях концепт FRIENDSHIP (в форме прилагательного «FRIENDLY») репрезентируется на уровне смыслового становления значения «Sociality».

Обращаясь к проблеме репрезентации концептов FRIENDSHIP и COMPETITION в учебниках английского языка, ориентированных на специфику американского лингвокультурного социума, следует подчеркнуть тот факт, что исключительно важным вопросом с точки зрения преподавания иностранного языка является вопрос о том, каким образом концептосфера одного языка соприкасается с концептосферой другого языка, насколько реальным оказывается процесс вхождения обучаемых в мир изучаемого языка с тем, чтобы овладеть не только системой грамматических правил и лексической сочетаемости языковых единиц, но и постичь все тонкости их идиоматического, нормированного употребления. В этой связи представляется необходимым рассмотреть особенности репре-

зентации анализируемых нами концептуальных сущностей в некоторых наиболее распространенных учебниках английского языка [3; 8; 11; 12; 15; 16; 18; 19; 20]. В качестве материала для исследования нами выбраны авторитетные учебники и учебные пособия различного характера и уровня обучения, созданные как авторами-носителями английского языка, так и российскими авторами. Рассмотрение материала осуществлялось в виде последовательного анализа вербальных репрезентаций каждого из заданных концептов.

Концепт FRIENDSHIP представлен в целом ряде текстов в различных реализациях, репрезентирующих различные смысловые характеристики данной сущности. Так, урок 13 пособия «People like Us» [15] специально посвящен теме "Friends". Задания 1 и 2 посвящены раскрытию различных значений слова "friend" и учащемуся предлагается соотнести предложенные слова с их определениями, выяснив, насколько данные единицы соответствуют тематике урока, например: 1. someone you work with; 2. an informal word for a friend; 3. someone you don't know very well.

Особого внимания заслуживает работа со словосочетанием "a good friend", чему автор учебника посвящает специальную анкету, отражая в ее вопросах всевозможные оттенки концептуального поля FRIENDSHIP. Так, например, на вопрос "What would you expect a good friend to do for you?" предполагается ответить как с точки зрения самого учащегося, так и с точки зрения его друга (по мнению обучаемого). В перечень ответов входят такие, как "lend you a small amount of money", "lend you a lot of money", "lend you clothes", "give you a room in their home", "listen to your problems", "help you to solve your problems", "give you advice", "use their influence to help you" (отражая таким образом семантическую характеристику «Support» - «взаимопомощь, поддержка»), "agree with you all the time", "tell you when you are wrong", "put business second and you first", "put their family second and you first", "lie to protect you", "make no other friends", "see you often", "be available to talk or meet at all times of the day" (выступая в качестве репрезентирующих структур для таких значений, как «преданность», «симпатия», «общение», «привязанность» - «Amity», «Support», «Sociality», «Likeness»).

Отметим также, что в методическом комментарии к уроку на первый план выдвигается также значение «Introduction»: «In this unit we look at how we make friends and what we expect them to do for us, or us for them». В комментарии также упоминается о возможности реализации отрицательных моментов в процессе реализации данного концептуального содержания в действительности. Имеется в виду рассказ, состоящий из трех ситуаций и предлагаемый учащимся для чтения и обсуждения ("Work in pairs. Read the situations and talk about what you think went wrong"): "We also look at some situations where something has gone wrong between friends" [Там же, с. 86]. Данный комментарий содержит фрагмент, посвященный культурологическому аспекту изучения английского языка и межкультурного общения: "In some cultures, it's common to have lots of friends, and different groups of friends, whom you may see regularly, or just occasionally. In other cultures, you may have a small group of friends with whom you spend much of your leisure time. Which is more common in your culture?"

Концепт FRIENDSHIP находит свое отражение и в занятии, посвященном тематике "Dating", как в основных разделах, так и в методическом комментарии. Например:

1. "It's different because I live in the city. I don't really represent the majority, I guess, because my life is just kind of unique. But, me and my friends, we just go to the park or go bowling or see a movie or go to a party or go for something to eat".

2. "I have friends who have serious partners, and if a couple of my friends got married to their girlfriends right now I would be surprised, but I wouldn't be shocked" [Там же, с. 17].

В комментарии отмечается, что в данном уроке внимание уделено взаимоотношениям между людьми противоположного пола: "This unit is about the customs of meeting friends of the opposite sex in different cultures and of choosing one's marriage partner" [Там же, с. 84]. Таким образом, происходит расширение и конкретизация содержательных элементов концепта FRIENDSHIP.

Мотивирующий текст под названием "Meet my friend" содержится в учебнике "Inside out", где на данном материале рассматривается тема «Описание человека» (внешность, род занятий, возраст и т.д.) В этом же источнике тексты, предназначенные для аудирования, включают микроконтексты, репрезентирующие различные области концептуального поля FRIENDSHIP. Так, например, следующее высказывание из диалога урока 14

отражает значения «Amity», «Sociality» («Meeting friends»): "I'm going to have a big party. I missed my friends so much" [16, с. 140]. Значение «Support» в концептуальном поле FRIENDSHIP реализуется и в материале урока 12 "Money" в тексте "savekarin.com".

В книге для чтения В. В. Ощепковой и А. П. Булкина «США: страна, люди, традиции», целью которой является ознакомление читателей с жизнью современной Америки, основное внимание уделяется особенностям поведения людей, состоящих в различных отношениях, в том числе - друзей. В связи с этим отмечается, что «в шкале ценностей американцев доминируют свобода и стабильность, труд и высокий заработок. «Американскую мечту» молодежи составляют хорошее образование, надежное материальное обеспечение, возможность жить так, как тебе хочется, прочная семья, уважение друзей и коллег, профессиональная компетентность.

Известен тот факт, что независимость американцев зиждется на убеждении, что каждый человек лучше всего сам позаботится о своих интересах. Корни этого убеждения уходят в протестантскую религию, которая утверждает, что каждый человек отвечает перед Богом за свои деяния и что Богу угодны люди, добросовестно работающие и многого достигшие. Поэтому в системе воспитания в США акцент делается на индивидуальное развитие личности. Отсюда и дух соперничества даже в отношениях между друзьями, и стремление молодежи как можно раньше начать самостоятельную жизнь, и многие другие особенности» [8, с. 8]. Упоминая о манере поведения американцев, авторы отмечают, что «хорошие друзья, особенно если они расстанутся надолго, при прощании обнимут друг друга, но не целуются» [Там же, с. 12].

Заслуживающий особого внимания материал содержится в «Учебном пособии для X-XI классов школ с углубленным изучением английского языка» (авторы - Сафонова В. В., Твердохлебова И. П., Зайцева Л. Н., Кавнацкая Е. В.). В тексте "Getting Future Shock" мы находим такую реализацию концепта FRIENDSHIP, как "loss of a friend" в следующем микроконтексте: "It scares me that so much is happening at once, like moving house a lot, losing old friends and new friends being rushed on me too fast.

It would be nice if I could have something to latch on to that wouldn't change or run away from me" [11, с. 106].

Еще один контекст, репрезентирующий концепт FRIENDSHIP, представляет собой реализацию значения "a friend of the Earth". Представляется целесообразным привести достаточно протяженный контекст, позволяющий эксплицировать процесс смыслового становления рассматриваемой единицы:

What is Friends of Earth?

A well-organized, non party-political, national pressure-group. Part of an international network covering 28 different countries. Our campaigners seek to make people aware of the key issues and publicise the environmental case on TV, Radio and the press. We lobby politicians and government bodies. We press for changes in the law and in policies decided by the Town Hall and Whitehall.

For example, our Natural Heritage Bill aims to protect special nature sites. We fought plans to build a nuclear reprocessing plant at Windscale. We attend public inquiries and provide evidence for Parliamentary Committees. We publish books and a wide variety of information materials. We have 20,000 supporters and 250 action groups.

Together we are a highly effective force for conservation, public safety and a clean, lasting environment [Там же, с. 135].

Данный пример иллюстрирует возможность экспликации концепта FRIENDSHIP посредством значения «Support», сопровождаемого значениями «Sociality» и «Brotherhood», выступающими в качестве ассоциативных, сопровождающих основные семантические характеристики, смысловых компонентов.

Концепт COMPETITION также достаточно широко представлен в учебниках и учебных пособиях английского языка и реализуется практически во всех отмеченных нами в предыдущей главе нашего исследования значениях.

Перейдем к рассмотрению фактического материала. Одной из областей реализации данной концептосферы является постоянное сравнение и состояние конкуренции между британцами и американцами. Так, например, в «Учебном пособии для X-XI классов школ с углубленным изучением английского языка» (авторы - Сафонова В. В., Твердохлебова И. П.,

Зайцева Л. Н., Кавнацкая Е. В.) содержится целый ряд текстов, посвященных данной тематике [11, с. 63 - 64]:

"In America you were admired for getting ahead, elbowing forward, rising, pushing in. In England this behaviour was hated it was the way the wops acted, it was 'Chinese fire-drill', it was disorder. But making a quick buck was also a form of queue-jumping, and getting ahead was a form of rudeness - a 'bounder' was a person who had moved out of his class" [Там же, с. 63].

1. "Once, from behind a closed door, I heard an English woman exclaim with real pleasure, 'They are funny, the Yanks!' And I crept away and laughed to think that an English person was saying such a thing".

В то же время особыми областями реализации духа соревновательности являются работа и учеба. Как уже отмечалось выше, на примере американского социума, можно отметить, что концепт COMPETITION находит свое отражение в разных сферах взаимоотношений людей, а в сфере работы и учебы данный тип взаимодействия проявляется и между друзьями, т.е. в ряде случаев выступает в качестве сопутствующего периферийного компонента концептосферы FRIENDSHIP. Так, например, в названном учебнике В. В. Сафоновой и соавторов в материалах, посвященных видению молодыми людьми своего будущего "Myself in 10 Years' Time" [Там же, с. 106 - 113] очевидно просматривается тенденция к проявлению духа соревновательности, взаимодействующему с чувством индивидуализма, стремлением к успеху, к общению и установлению дружеских отношений с другими людьми, к созданию крепкой и дружной семьи.

Приведем ряд примеров.

1. Margaret Slade: "I would also like to go to university, where I could meet many people from different environments and enjoy a new sense of individualism" [Там же, с. 113];

2. Melissa Grossdon: "I want to get on with young people and even join in their games, etc., so that I may help them to enjoy life and make them to enjoy life and make them aware of becoming willing citizens." [Там же, с. 113];

3. Jill Webb: "I'd like to be a good mother that cares and loves her kids and husband while working and having my own hobbies. I like to go out a lot with my friends and their husbands or by ourselves" [Там же, с. 112];

4. Sarah Tims: "I'm going to have a dynamic job, where I'm well paid and happy (I don't quite know what, though). Preferably one where I can work with other people, be creative and imaginative, tell other people my ideas" [Там же, с. 111].

Рекомендации практического характера содержатся в книге для чтения В. В. Ощепковой и А.П. Булкина «США: страна, люди, традиции» в разделе «Поиски работы». Авторы указывают, что конкуренция - одна из характерных черт современного общества и предлагают целый ряд полезных советов для успешного устройства на работу и продвижения по службе. Наряду с русскоязычными рекомендациями в книге содержатся образцы диалогов и кратких текстов фактического содержания [8, с. 132 - 137].

В пособии «What it is like in the USA» (Natalia Tokareva, Victor Peppard) рассматриваемой проблеме посвящен раздел "The American Business World", где изложена основная концепция американского бизнеса. Очевидно, что концепт COMPETITION получает свое выражение на уровне представленных текстов. Например: "Thus, though the majority of Americans believe that the ideals of free competition, equality of opportunity, hard work, and individual freedom are all exemplified throughout business, there are many who understand that very often American business does not live up to these principles" [20, с. 131].

Очевидно, что в данном контексте концептуальное поле COMPETITION взаимодействует с концептами BUSINESS и FREEDOM (FREE COMPETITION).

Проблема экономической конкуренции между компаниями нашла отражение в пособии "Guide to Country Studies"(Victoria Oschepkova, Kevin McNicholas). Например, текст "The Transcontinental Railroad" повествует о деловом соперничестве между двумя компаниями: "Competition between the two companies grew more intense as the railroad neared completion. The Salt Lake valley, with its wealthy Mormon settlements, was the only area with reasonable-sized population between Sacramento and Omaha, and the two railroad companies had these towns in sight. Whichever company reached these places first would be able to establish a depot and gain the lucrative business to be found there" [18, с. 45].

В этом же концептуальном поле могут быть рассмотрены ключевые единицы текстов данного пособия, посвященных известным людям, посвятившим свою жизнь научным открытиям, изобретениям, политике, искусству, бизнесу - Томас Эдисон, Билл Гейтс, Джек Николсон, по-разному участвующим в конкурентной гонке под названием "RAT RACE" [18]. Материал, непосредственно связанный с процессом вербальной репрезентации данного концепта в текстах, относящихся к области образования, освоения знаний, представлен в «Пособии по культуроведению к учебнику английского языка для X - XI классов школ с углубленным изучением английского языка» (Сафонова В. В., Твердохлебова И. П.). Так, например, в разделе "CRIST COLLEGE. Working Towards Greater Academic Achievement" очевидно взаимодействие концепта COMPETITION с концептами EDUCATION, SPORT, PROGRESS, SUCCESS [12, с. 27 - 34].

В большинстве рассматриваемых нами пособий отражена также конкуренция между политическими партиями и системами. Данной тематике, являющейся серьезным предметом отдельного рассмотрения, посвящены тексты из пособия "Guide to Country Studies"(Victoria Oscherkova, Kevin McNicholas), например, "The Reagan - Gorbachev Summits" (где идея соперничества взаимодействует с идеей сотрудничества) [19], материал по теме "Two-Party System" из пособия по страноведению «Соединенные Штаты Америки» Ю. Б. Голицынского [3] и другие.

Таким образом, основными сферами репрезентации концепта FRIENDSHIP в материалах, содержащихся в проанализированных пособиях по английскому языку и англоязычной (в основном - американской) культуре, являются «Amity», «Support», «Sociality», «Likeness». Концепт COMPETITION, как уже отмечалось выше, наиболее частотно эксплицируется в контекстах, посвященных проблемам образования, карьеры, бизнеса, политики, - где данное концептуальное поле вступает во взаимодействие с другими, отражающими соответствующую тематику концептами, такими как EDUCATION, SPORT, PROGRESS, SUCCESS, BUSINESS, RIVALRY.

Следует особо подчеркнуть, что концепты FRIENDSHIP и COMPETITION могут рассматриваться как важные ценностные концепты американского лингвокультурного социума. Процесс их экспликации обусловлен целым рядом факторов языкового и экстралингвистического характера. Одним из важных критериальных признаков репрезентативной феноменологии данных концептов является их контекстуальная контактность с другими концептосферами, т.е. областями репрезентации концептов в языке, приобретающими конкретные смысловые характеристики в определенных контекстуальных условиях. В проанализированных нами учебниках и учебных пособиях по английскому языку, содержащих материалы по страноведению и культуроведению, концепты FRIENDSHIP и COMPETITION на уровне языка находят выражение практически во всех значениях, которые представлены в англоязычном, в первую очередь - американском - лингвокультурном социуме. В то же время, некоторые узко специальные значения, широко известные в США (например, FRIEND в значении Quaker) в проанализированном учебном материале не реализованы.

В ряде случаев имеет место взаимодействие концептосфер FRIENDSHIP и COMPETITION, что отражает специфику взаимоотношений в американском социуме, где конкуренция является естественной составляющей отношений в обществе, в том числе и между друзьями. В целом, следует заключить, что изучение ключевых культурных концептов и особенностей их вербальной репрезентации позволяет глубже проникнуть в культурную специфику каждого социума и разрешить самые различные проблемы, возникающие как в процессе межкультурной коммуникации, так и в сфере ее преподавания. Важнейшим вопросом в данной связи является вопрос транслируемости концептуальных содержаний из одной лингвокультуры в другую и роли языка в этом исключительно сложном процессе.

Список литературы

1. Американа : англо-русский лингвострановедческий словарь / под ред. и общ. рук. Г. В. Чернова. - Полиграмма, 1996.
2. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. - Тамбов: Изд-во Тамб. гос. ун-та, 2001.

3. Голицынский Ю. Б. Соединенные Штаты Америки: Пособие по страноведению. - Спб.: КАРО, 2002.
4. Кубрякова Е. С. На пути к новому пониманию. Предисловие //Молчанова Г. Г. Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация. - М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. - С. 11 - 12.
5. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. - М.: МГУ, 1996.
6. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. - М.: Гнозис, 2005.
7. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода//Концепты. Научные труды Центроконцепта. Вып. 1. Архангельск: Изд-во Помор. Ун-та, 1997. - С. 11 - 35.
8. Ощепкова В. В., Булкин А. П. Соединенные Штаты Америки. Книга для чтения по страноведению. - М.: РТ-Пресс, 2000.
9. Павилёнис Р. И. Проблема смысла. Современный логико-философский анализ языка. - М.: Мысль, 1983.
10. Профессионалы за сотрудничество. Вып. 1. - М.: «Янус- К», 1997.
11. Сафонова В. В., Твердохлебова И. П., Зайцева Л. Н., Кавнацкая Е. В. Английский язык. Учебное пособие для X - XI классов школ с углубленным изучением английского языка. В 2 частях. Часть 1. - М.: Просвещение, 1995.
12. Сафонова В. В., Твердохлебова И. П. Пособие по культуроведению к учебнику английского языка для X - XI классов школ с углубленным изучением английского языка. В 2 частях. Часть 2. - М.: Просвещение, 1998.
13. Степанов Ю. С. Семиотика концептов // Семиотика: Антология. / Сост. Ю. С. Степанов. М.: 2001. - С. 603 - 612.
14. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
15. Greenall, Simon. People like Us. - Macmillan Publishers Limited, 2007.
16. Kay, Sue and Jones, Vaughan. New Inside Out. - Macmillan, 2008.
17. Longman Dictionary of English Language and Culture: new ed. - Longman; Pearson Education Limited, 2005.
18. Oschepkova, Victoria, McNicholas, Kevin. Guide to Country Studies. Student's Book 1. - Macmillan Publishers Limited, 2007.
19. Oschepkova, Victoria, McNicholas, Kevin. Guide to Country Studies. Student's Book 2. - Macmillan Publishers Limited, 2007.
20. Tokareva, Natalia, Peppard, Victor. What it is like in the USA. - М.: Высш. шк., 2002.

COGNITIVE AND CONCEPTUAL REPRESENTATIONAL BASIS OF "FRIENDSHIP" AND "COMPETITION" MEANINGS IN RUSSIAN AND INTERNATIONAL ENGLISH TEXTBOOKS

O. D. Vishnyakova

*Lomonosov
Moscow
State University*

*e-mail:
ol-vish@mail.ru*

The cultural key concepts and their verbal representation study enables the learner to penetrate into the cultural peculiarities of the particular society. This problem deals with intercultural communication process and its teaching. The problem of conceptual contents' transference from one culture into another arises in this connection.

Keywords: verbal representation, cognitive, conceptual, linguistic and cultural, American, English textbooks.